

POST-GRADUATE DIPLOMA IN CREATIVE WRITING AND TRANSLATION

**Gauhati University Institute of North-East India Studies
Gauhati University
Guwahati- 781 014**

Introduction:

The programme of Post-Graduate Diploma in Creative Writing and Translation (PGDCWT) is an upgrade from the pre-existing programme of Post-Graduate Diploma in Creative Writing and Translation Studies (PGDCWTS).

Aims and Objectives:

The programme of Post-Graduate Diploma in Creative Writing and Translation (PGDCWT) will focus on educating students on creative writing and translation and their interrelations and on endowing them with capabilities for creative writing and translation.

The programme will be helpful in teaching the students how to write poetry, fiction, drama and non-fictional (literary and technical) prose and how to translate from one language to another. Students will also be introduced to areas like language and linguistics, multimedia production, typing and proof-reading and editing in Assamese and English, audio-visual presentation and various types of translation including machine translation.

Duration:

The duration of the programme would be one year. There would be two semesters in the programme.

Courses:

The programme will have 6 compulsory courses (previously called “papers”), of which 3 courses will be in Semester I and 3 courses will be in Semester II. The Credit Based Grading System would be followed for the programme.

Classes:

Theoretical as well as workshop-style classes with emphasis on in-class writing will be conducted.

Adequate (75%) attendance in the classes taken in a semester will be necessary for a student to appear in the end-semester written examination and to submit the dissertation.

Credits and Marks:

Each course in the programme will have 6 credits.

Total marks for each course will be 100. Thus, the total credits and marks for the programme will be 36 and 600 respectively.

Evaluation of Internal and External Examinations:

Internal examinations for each course will carry 40 marks (sessional test carrying 20 marks, one home assignment for 10 marks and one power-point presentation of a seminar paper for 10 marks).

Home assignments will include students’ translations of prescribed texts.

External examinations for Courses 1.1 and 1.2 in Semester I and 2.1 and 2.2 in Semester II will be conducted as end-semester written examinations. External examination for each course will be of 60 marks.

External examinations for Courses 1.3 in Semester I and 2.3 in Semester II will be conducted through two end-semester dissertations (one for each semester) and related

power-point presentations (one for each semester). Each of the dissertations will be evaluated against 40 marks, and each of the power-point presentations on the dissertations will be evaluated against 20 marks.

Details on Dissertations:

Students will have to submit three copies of each dissertation to the Director of the Gauhati University Institute of North-East India Studies within the specified dates in the respective semesters. The dissertations will have to be written within 50 typed pages. Research methods prescribed in the latest edition of the *MLA Handbook for Writers of Research Papers* will have to be followed while writing the dissertation. The other guidelines for the dissertations will be the same as those prescribed for theses of the Faculty of Arts in the latest PhD regulation of Gauhati University.

Notes:

Figures in the margin indicate tentative marks for each unit in a course.

Internal examinations will be based on the same course-structure as and when contents for such examinations have not been shown in the syllabus.

SEMESTER I

Course Code: 1.1 Title: Creative Writing: Art and Craft
Marks for Internal Examinations: 40, for External Examinations: 60

Course Structure:

Unit I:	Art and Craft of Poetry: Types of poetry, rhetoric, prosody, image, symbol, free verse and others.	15
Unit II:	Art and Craft of Drama: Types of drama and their ingredient elements like plot and character. Proscenium and non-proscenium theatres and their ingredient elements.	15
Unit III:	Art and Craft of Fiction: Types of novels and short-stories, plot, character, narrative, point of view and others.	15
Unit IV:	Art and Craft of Non-Fictional (Literary and Technical) Prose: Essay, biography, autobiography, travelogue and others. Writing advertisements. Writing for news-paper: news, articles, and translations. Writing for radio: news, features, documentaries, plays. Writing for television: news, scripts for serials, screenplays, and documentaries.	15

Recommended Study Materials:

Ailsa Cox: *Writing Short Stories*.
Billie A. Williams: *Writing Wide: Exercises in Creative Writing*.
Chris Sykes: *Complete Creative Writing Course*.
Julia Bell: *Creative Writing Coursebook*.
M. H. Abrams: *A Glossary of Literary Terms*.
Paul Mills: *The Routledge Creative Writing Coursebook*.
Murfin Ray: *The Bedford Glossary of Critical and Literary Terms*.
Paul Lima: *Fundamentals of Writing: How to Write Articles, Media Releases, Case Studies, Blog Posts and Social Media Content*.
Richard Skinner: *Fiction Writing: The Essential Guide to Writing a Novel*.
Ronald C. Foote, Cedric Gale, Vincent F. Hopper, B. W. Griffith (2010): *Essentials of Writing*.
Rudolf Flesch and AH Lass: *The Classic Guide to Better Writing*.
Satchidanandan, K., ed. *Authors Speak*
Thomas S. Kane: *The Oxford Essential Guide to Writing*.
William Strunk, Jr. and E. B. White: *The Elements of Style*.
William Zinsser: *On Writing Well: The Classic Guide to Writing Nonfiction*.

Course Code: 1.2 Title: Creative Writing: Essentials and Examples
Marks for Internal Examinations: 40, for External Examinations: 60

Course Structure:

Unit I:	The Essentials:	15
	Acquisition of language, development of vocabulary, semantic changes of meaning, punctuation, interpretation, revision and re-interpretation	
	Author, writing and contexts (Modern and Post-Modern views)	
Unit II:	Indian and Western Theories and Movements:	15
	Sanskrit poetics with special reference to <i>Rasa</i> , Western Classicism, Romanticism, Modernism and Post-Modernism. Ideology, Aesthetics and others.	
Unit III:	Examples of Creative Writing in English:	15
	Teacher will provide texts.	
Unit IV:	Examples of Creative Writing in Indian languages:	15
	Teacher will provide texts/ English translations of texts.	

Recommended Study Materials:

- Arindam Chakrabarti. *The Bloomsbury Research Handbook of Indian Aesthetics and the Philosophy of Art*
- Bruce W. Speck, Dean A. Hinnen, Kathleen Hinnen. *Teaching Revising and Editing: An Annotated Bibliography*
- David Barton, Mary Hamilton, Roz Ivanic. *Situated Literacies: Theorising Reading and Writing in Context*
- Deborah Brandt. *Writer, Context, and Text*
- Gardner Chace Anthony. *An Introduction to the Graphic Language:*
- Hans Bartens. *Literary Theory: The Basics.*
- James Nolan. *Interpretation: Techniques and Exercises.*
- Jeff Anderson, Deborah Dean. *Revision Decisions: Talking Through Sentences and Beyond*
- Jonathan Culler: *Literary Theory: A Very Short Introduction*
- K. Krishnamoorthy. *Indian Literary Theories: A Reappraisal*
- Kali Charan Bahl. *Studies in the Semantic Structure of Hindi*
- Kathleen Blake Yancy, Liane Robertson, Kara Tacsak. *Writing across Contexts: Transfer, Composition, and Cultures of Writing*
- Michael R. Brent, ed. *Approaches to Language Acquisition*
- Nagendra. *Literary Criticism in India*
- Nick Riemer: *Introducing Semantics.*
- Patricia Waugh. *Literary Theory and Criticism: An Oxford Guide*
- Raman Selden. *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*
- Rod Ellis. *Second Language Acquisition*
- Vincent B. Leitch et al. *The Norton Anthology of Theory and Criticism*
- Zoltan Dornyei. *The Psychology of the Language Learner*

Course Code: 1.3 Title: Creative Writing: Exploration and Exposition
Marks for Internal Examinations: 40, for Dissertation, Presentation and Discussion: 60
Course Structure:

Unit I: For internal examinations only	20
Typing, proof-reading, and editing in Assamese, Hindi and English.	
Unit II: For internal examinations only	20
Digital production and presentation.	
Unit III: For external examinations only	40
Dissertation.	
Unit IV: For external examinations only	
Power-point presentation on the dissertation.	15
Discussion and self-Justification.	05

Recommended Study Materials:

A. M. Drummond, Anne Coles-Mogford. *First Course Keyboarding and Document Processing*
Gerald Gross. *Editors on Editing: What Writers Need to Know about what Editors Do*
Laura Anderson. *McGraw-Hill's Proofreading Handbook*
Lorene Wales. *Complete Guide to Film and Digital Production*
Margaret Warner. *Easy Editing and Proofreading: Editing and Proofreading for Students*
Michael Hughes. *Digital Filmmaking for Beginners A Practical Guide to Video Production*
MLA Handbook for Writers of Research Papers (Recent edition; presently 7th)
Sheryl Lindsell-Roberts. *Mastering Computer Typing: A Painless Course for Beginners*
Steve Dunham. *The Editor's Companion: An Indispensable Guide to Editing Books*
Suzanne Gilad. *Copyediting and Proofreading For Dummies*
Woody Woodhall. *Audio Production and Postproduction*

SEMESTER II

Course Code: 2.1 Title: Translation: Art and Craft
Marks for Internal Examinations: 40, for External Examinations: 60

Course Structure:

Unit I:	What is translation? Importance of translation, translation for communication, translation as art, translation as creative art. History of translation (Western and Indian religious and secular texts)	15
Unit II:	Linguistic and cultural aspects of translation. Politics of translation and the ideological baggage	15
Unit III:	Problems of translation: Translatability, cross-cultural translation, equivalence, loss and gain, translation of poetry, translation of style and literary techniques, and others.	15
Unit IV:	Types of translation: Metaphrase, paraphrase, literal translation, faithful translation, semantic translation, idiomatic translation, interpretation, adoption, transcreation, translation from one genre into another, translation of scientific and literary texts, translation for media, machine translation, use of mobile-apps for translation, and others.	15

Recommended Study Materials:

- Abul Lais: *Anubadar Katha*.
Anthony Pym: *Exploring Translation Theories*.
Anubad, an Assamese magazine
Islam Kotob. *Sri-Ram-Charit-Manas-Hindi-Text-with-English-Translation*
Jeremy Munday: *Introduction: Translation Studies: Theories and Applications*.
John Biguenet and Rainer Schulte, eds.: *The Craft of Translation*.
Katharina Reiss, ed.: *Translation Across Culture*.
Krishnakanta Handique. 'Anubadar Katha' in *Krishnakanta Handique Rachana Sambhar*
Lawrence Venuti, ed.: *The Translation Studies Reader*.
Madhava Kandali. *Ramayana*
Madhavadeva. *Namghosa*
Maulana Wahiduddin Khan. *Quran Mazid: Quran Translation in Hindi*
Maya Burger, Nicola Pozza. *India in Translation Through Hindi Literature: A Plurality of Voices*
P. Mewmark: *A Textbook of Translation*:
Prafulla Katakya: *Anubad Parikrama*.
Rainer Schulte and John Biguenet, eds. *Theories of Translation Samakalin Bharatiya Sahitya*, a Hindi magazine

Sankaradeva: *Bhagavata*
Susan Bassnett: *Translation Studies*.
Umberto Eco: *Experiences in Translation*.

Course Code: 2.2 Title: Translation: Essentials and Examples
Marks for Internal Examinations: 40, for External Examinations: 60

Course Structure:

Unit I:	The Essentials: Knowledge of languages and cultures, sense of literariness, creative power.	15
Unit II:	History of translation in India and in the West.	15
Unit III:	Study of well-known translations. Teacher will provide texts in English and Indian languages.	15
Unit IV:	Analysis of translations. Teacher will provide translations from English to Assamese and vice versa. The translations should be literary (such as of poetry, short story, novel, articles and others) as well as technical (such as of pamphlets, brochures, leaflets, and advertisements and media contents and others).	15

Recommended Study Materials:

Abul Lais: *Anubadar Katha*.
Anthony Pym: *Exploring Translation Theories*.
Jeremy Munday: *Introduction: Translation Studies: Theories and Applications*.
John Biguenet and Rainer Schulte, eds.: *The Craft of Translation*.
Judy Wakabayashi, Rita Kothari. *Decentering Translation Studies: India and Beyond*
Katharina Reiss, ed.: *Translation Across Culture*.
Lawrence Venuti, ed.: *The Translation Studies Reader*.
Mini Chandran, Suchitra Mathur. *Mapping Textual Travels: Theory and Practice of Translation in India*
P. Mewmark: *A Textbook of Translation*:
Poonam Trivedi, Dennis Bartholomeusz. *India's Shakespeare: Translation, Interpretation, and Performance*
Prafulla Katakya: *Anubad Parikrama*.
Rukmini Bhaya Nair. *Translation, Text and Theory: The Paradigm of India*
Susan Bassnett, Susan Bassnett (S Editor), Harish Trivedi. *Postcolonial Translation: Theory and Practice*
Susan Bassnett: *Translation Studies*.
Umberto Eco: *Experiences in Translation*.

Course Code: 2.3 Title: Translation: Principles and Exposition
Marks for Internal Examinations: 40, for Dissertation, Presentation and Discussion: 60

Course Structure:

Unit I: For internal examinations only	20
Study of 'A Methodology for translation', an essay by Jean-Paul Vinay and Jean Derbelnet (available in <i>The Translation Studies Reader</i> , Ed. Lawrence Venuti, published by Routledge).	
OR	
Study of 'Principles of Correspondence', an essay by Eugene Nida (available in <i>The Translation Studies Reader</i> , Ed. Lawrence Venuti, published by Routledge).	
Unit II: For internal examinations only	20
Study of 'Anubadar Katha', an essay by Krishnakanta Handique (available in <i>Krishnakanta Handique Rachana Sambhar</i> , published by Asom Sahitya Sabha).	
OR	
Study of 'The Politics of Translation', an essay by Gayatri Chakravarty Spivak (available in <i>The Translation Studies Reader</i> , Ed. Lawrence Venuti, published by Routledge).	
Unit III: For external examinations only	40
Dissertation.	
Unit IV: For external examinations only	
Power-point presentation on the dissertation.	15
Discussion and self-justification.	05

Recommended Study Materials:

Abul Lais: *Anubadar Katha*.
Anthony Pym: *Exploring Translation Theories*.
Jeremy Munday: *Introduction: Translation Studies: Theories and Applications*.
John Biguenet and Rainer Schulte, eds.: *The Craft of Translation*.
Katharina Reiss, ed.: *Translation Across Culture*.
Lawrence Venuti, ed.: *The Translation Studies Reader*.
P. Mewmark: *A Textbook of Translation*.
Prafulla Katakya: *Anubad Parikrama*.
Susan Bassnett: *Translation Studies*.
Umberto Eco: *Experiences in Translation*.